

K o o p e r a t i o n s v e r t r a g

zwischen der* **Kharkover Nationalen Auto- und Straßenbau-Universität***, Ukraine, Kharkov, Petrowskogo Straße 25,

vertreten durch den Leiter des Lehrstuhls für „Automobile“, Professor Waleri Klimenko

- im weiteren **UNI** -

und

dem „**Wissenschaftlichen Forschungs- und Innovationszentrum für EnergieSpeicherTechnologien Peenemünde e.V.**“ Flugplatz Peenemünde, 17449 Peenemünde, Deutschland,

vertreten durch den Vorstandsvorsitzenden Herrn Dr. Thomas Lamla

- im weiteren **FOINEST** -

wird nachstehender Kooperationsvertrag geschlossen.

Präambel

Die Förderung von technologischer Entwicklung und die Nutzbarmachung wissenschaftlicher Erkenntnisse für die wirtschaftliche Entwicklung und die nachhaltige Energieversorgungssicherheit ist eines der zentralen Themen mit globaler Herausforderung. Ziel der Zusammenarbeit ist es, einen spezifischen Beitrag zur nachhaltigen, technologischen Entwicklung auf den Gebieten des Energiemanagements von Kraftverkehrsinfrastruktur und Kraftfahrzeugen zu leisten. Dazu werden die Möglichkeiten beider Vertragspartner zusammengeführt. Mit der Nutzung des Forschungsstandortes Peenemünde werden die Forschungs- und Studienbedingungen für die UNI erweitert. Ziel aller beteiligten Universitäten ist es auch, am Standort Peenemünde eine Internationalisierung der wissenschaftlichen Arbeiten des Wasserstoff-Versuchszentrums und der damit verbundenen internationalen wissenschaftlichen Inputs voran zu treiben.

1. Felder der Zusammenarbeit

- 1.1 Gemeinsame Forschungs- und Entwicklungsprojekte auf den Gebieten des Energiemanagements von Fahrzeugverkehr-Infrastrukturen und im Fahrzeugbau durch die

Договор о сотрудничестве

«**Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет**», Украина, г. Харьков, ул. Петровского, 25

представленный зав. кафедрой «Автомобили», профессором Валерием Клименко

- в дальнейшем **УНИВЕРСИТЕТ** -

и

«**Научный инновационно-исследовательский центр энерго-накопительных технологий Пеенемюнде, зарегистрированное общество**», аэродром Пеенемюнде, 17449 Пеенемюнде, Германия,

представленный председателем правления, доктором Томасом Ламла

- в дальнейшем **ФОИНЕСТ** –

заключают нижеследующий Договор о сотрудничестве.

Преамбола

Стимулирование технологического развития и освоение научных достижений для обеспечения длительного энергоснабжения являются одной из центральных проблем общемирового значения. Основная цель сотрудничества заключается в осуществлении специфического вклада в продолжительное, технологическое развитие в области энергетического менеджмента транспортной инфраструктуры и автомобилестроения. Для этого будет использован потенциал обоих договаривающихся Партнеров. Научный центр Пеенемюнде предоставит для УНИВЕРСИТЕТА более широкие возможности для научных и учебных исследований. Целью всех участвующих университетов является также интернационализация научных работ водородного испытательного центра в Пеенемюнде и продвижение международного научного вклада.

1. Сферы сотрудничества

- 1.1 Создание совместных научных и конструктивных проектов в области энергетического менеджмента транспортной инфраструктуры и автомобилестроения с

<p>Verwendung von Wasserstoff zu generieren.</p> <p>1.2 Einsatz von Praktikanten und Forschern der UNI am Forschungsstandort Peenemünde.</p> <p>1.3 Durchführung gemeinsamer Veranstaltungen und Workshops.</p> <p>1.4 Akquisition und Bearbeitung gemeinsamer F/E-Projekte</p> <p>1.5 Zusammenarbeit bei der Nutzung von Netzwerken und Kompetenzzentren auf den Gebieten der Energieeffizienz durch Wasserstoff und deren Peripherie.</p>	<p>применением водорода.</p> <p>1.2 Участие практикантов и исследователей УНИВЕРСИТЕТА в научном центре Пеенемюнде.</p> <p>1.3 Проведение совместных мероприятий и семинаров.</p> <p>1.4 Приобретение и обработка совместных научно-исследовательских проектов.</p> <p>1.5 Сотрудничество в привлечении научных организаций и компетентных центров, занятых в области энергетической эффективности водорода и его обработки.</p>
<p>2. Ziele der Zusammenarbeit</p>	<p>2. Цели сотрудничества</p>
<p>Ziele der Zusammenarbeit sind insbesondere:</p>	<p>Целями сотрудничества являются прежде всего следующие:</p>
<p>2.1 Forschung und Technologietransfer in dem Projektfeld „Einsatz von Wasserstoffspeichern in Fahrzeugen und Fahrzeugverkehr-Infrastrukturen“</p> <p>2.2 Synergien bei der gemeinsamen Nutzung von wissenschaftlich- technischen Ressourcen am Standort Peenemünde.</p> <p>2.3 Gemeinsame Öffentlichkeitsarbeit und Publikationen.</p>	<p>2.1 Исследование и внедрение технологии в проекте «Применение водородных накопителей в автомобилях и транспортной инфраструктуре».</p> <p>2.2 Соучастие в совместном использовании научно-технических ресурсов исследовательского центра Пеенемюнде.</p> <p>2.3 Совместная общественная работа и публикации.</p>
<p>3. Grundsätze der Zusammenarbeit</p>	<p>3. Принципы сотрудничества</p>
<p>Die UNI und FIONEST lassen sich bei ihrer Zusammenarbeit insbesondere von folgenden Grundsätzen leiten.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gegenseitigkeit der Leistungen • Kollegialität in der gemeinsamen Zusammenarbeit • Effektivität der gemeinsamen Arbeit • Transparenz der Zusammenarbeit 	<p>Сотрудничество УНИВЕРСИТЕТА и ФОИНЕСТ основывается прежде всего на следующих принципах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Обоюдность результатов - Коллегиальность в совместной работе - Эффективность в совместной работе - Информационная прозрачность сотрудничества
<p>4. Durchführung gemeinsamer F- u. E- Projekte auf den Gebieten des Energie-Managements von Fahrzeugverkehr-Infrastruktur und im Fahrzeugbau</p>	<p>4. Осуществление совместных научно-исследовательских проектов в области энергетического менеджмента транспортной инфраструктуры и автомобилестроения</p>
<p>4.1 Vertreter der UNI und der FIONEST treffen sich in regelmäßigen Abständen zur Identifizierung von potenziellen Forschungs- und Entwicklungsprojekten auf den vorstehend genannten Gebieten..</p> <p>4.2 Zur Finanzierung dieser Projekte werden die entsprechenden Fördermöglichkeiten vom ukrainischen und deutschen Staat, sowie der EU gemeinsam recherchiert und ausgestaltet.</p> <p>4.3 Die Vertragspartner gestatten sich gegenseitig im Rahmen ihrer tatsächlichen und rechtlichen</p>	<p>4.1 Представители УНИВЕРСИТЕТА и ФОИНЕСТ регулярно встречаются для идентификации потенциальных научно-исследовательских проектов в вышеуказанных областях.</p> <p>4.2 Финансирование данных проектов будет совместно изыскиваться и оформляться за счет поощрительных средств украинского и немецкого государств, а также Евросоюза.</p> <p>4.3 Участники Договора взаимно позволяют себе в рамках фактических и правовых</p>

Möglichkeiten die unentgeltliche Mitbenutzung der in ihrer Verfügung stehenden Immobilien, Räumen, Geräten und Einrichtungen sowie die Inanspruchnahme von Dienstleistungen (u.a. Bibliotheken, Werkstätten und sonstige Infrastruktur) auf ihrem Staatsgebiet.

- 4.4 Der FOINEST übernimmt die Kosten für die Unterkunft der UNI- Personale am Standort Peenemünde. Die UNI übernimmt die Kosten für die Unterkunft der FOINEST-Personale am Standort Charkiv. Transportkosten und ggf. Visakosten und Krankenversicherungskosten sind durch die Partner alleine zu tragen. Die Partner stellen sich gegenseitig alle Hilfen zur Verfügung, das Beteiligte aus diesem Vertrag im Rahmen der jeweils im Staatsgebiet herrschenden Gesetze, auf dem Staatsgebiet des Partners rechtmäßig Aufenthalt zur Forschungsarbeit, auch langfristig, nehmen können.
- 4.5 Die UNI ist berechtigt, Ergebnisse aus Projekten, die nicht der Vertraulichkeit unterliegen, in wissenschaftsüblicher Form zu veröffentlichen und im Rahmen von Lehre und Forschung zu verwenden.

5. Veranstaltungen

- 5.1 Gemeinsame Veranstaltungen finden vorrangig am Standort Peenemünde statt.
- 5.2 Die Partner informieren sich gegenseitig über geplante Veranstaltungen im eigenen Hause und unterstützen sich bei der Werbung von Teilnehmern.

6. Ansprechpartner

Als Ansprechpartner im Zusammenhang mit der Umsetzung des vorliegenden Vertrages benennen die Partner:

Für FOINEST:
Herr Dr. Thomas Lamla
Herr Dr. Dirk Kamrad

Für UNI:

Herr Professor Fjodor Abramtschuk
Herr Professor Walerij Solodov

возможностей безвозмездное использование находящихся в их распоряжении недвижимости, помещений, приборов и оборудования, а также услуг (библиотеки, мастерские и прочая инфраструктура) на территории их государств.

- 4.4 ФОИНЕСТ берет на себя расходы за проживание персонала УНИВЕРСИТЕТА в Пеенемюнде. УНИВЕРСИТЕТ берет на себя расходы за проживание персонала ФОИНЕСТ в Харькове. Транспортные расходы и при необходимости визовые сборы и медицинская страховка покрываются Партнерами самостоятельно. Партнеры взаимно прилагают все усилия для того, чтобы каждый участник Договора в рамках действующих в каждом государстве законов мог получить на территории Партнера легальное и долгосрочное пребывание для проведения научных работ.
- 4.5 УНИВЕРСИТЕТ имеет право опубликовывать в обычной научной форме или использовать в рамках учебного и исследовательского процесса результаты проектных работ, которые не подвергнуты конфиденциальности.

5. Мероприятия

- 5.1 Совместные мероприятия проводятся преимущественно в Пеенемюнде.
- 5.2 Партнеры информируют друг друга о запланированных мероприятиях на собственной территории и оказывают содействие при привлечении участников.

6. Контактные лица

Контактными лицами в связи с осуществлением настоящего Договора Партнеры называют следующие:

Для ФОИНЕСТ:

Доктор Томас Ламла
Доктор Дирк Камрад

Для УНИВЕРСИТЕТА:

Профессор Фёдор Абрамчук
Профессор Валерий Солодов

7. Haftung

Soweit nicht in diesem Vertrag oder in gesonderten Vereinbarungen auf Grund dieses Vertrages etwas anderes geregelt wird, haften die Vertragspartner einander nur für Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit. Entsprechendes gilt auch für Ansprüche gegen Mitarbeiter der Vertragspartner.

8. Laufzeit und Kündigung des Kooperationsvertrages

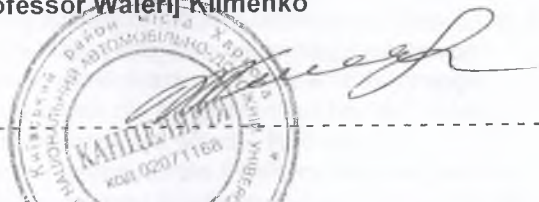
- 8.1 Der Vertrag wird unbefristet abgeschlossen.
- 8.2 Eine Kündigung ist mit einer Frist von drei Monaten zum Jahresende möglich.
- 8.3 Sollte eine Bestimmung dieses Vertrages unwirksam sein oder werden, so bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen davon unberührt.
- 8.4 Vertragsveränderungen bzw. -ergänzungen bedürfen der Schriftform.

9. Inkrafttreten des Vertrages

Der Vertrag tritt mit Wirkung vom 23.06.14 in Kraft.
Kharkov / Peenemünde 26.06. 2014

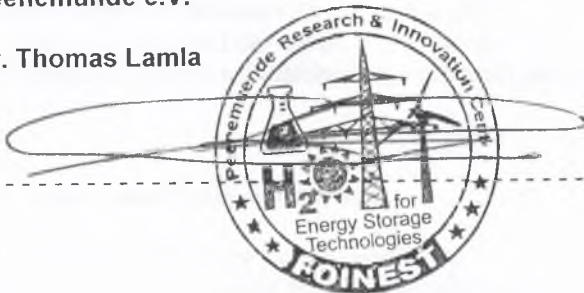
Kharkover Nationale Auto- und Straßenbau
Universität

Professor ~~Walerij~~ Klimenko



Wissenschaftliches Forschungs- und
Innovationszentrum für EnergieSpeicherTechnologien
Peenemünde e.V.

Dr. Thomas Lamla



7. Ответственность

При отсутствии в данном Договоре или в особой договоренности на основании данного Договора иного урегулирования Партнеры несут ответственность друг перед другом только за преднамерение и грубую халатность. Соответствующее относится также к претензиям против сотрудников Партнеров.

8. Срок действия и расторжение Договора о сотрудничестве

- 8.1 Договор заключен на неограниченный срок.
- 8.2 Расторжение Договора возможно за три месяца до конца календарного года.
- 8.3 При наличии или становлении какого-либо положения данного Договора недействительным, действительность остальных положений остается неизменной.
- 8.4 Изменения или дополнения к Договору действительны исключительно в письменной форме.

9. Вступление в силу Договора

Договор вступает в силу « 23 » « 06 » 2014 г.

Харьков / Пеенемюнде

Харьковский национальный автомобильно-
дорожный Университет

Профессор Валерий Клименко



Научный инновационно-исследовательский
центр энерго-накопительных технологий
Пеенемюнде

Доктор Томас Дамла

